

力殺修訂本

Emission de langue française organisée en collaboration avec la chaîne de télévision C.T.S. de Taipei

伙伴們！來學法文！

SALUT LES COPAINS!

邱大環 施蘭芳 畢安生 主講



黎明文化事業公司



原著者：

R. LEENHARDT

S. JEZEQUEL

H. DUMAZEAU

J. BOUDOT

R. SCIPION

EN FRANÇAIS

改編者：

國立台灣大學法文教授

邱大環

施蘭芳

畢安生

本法語電視教材是由一些法語教學專家和電影從業人員合力製作而成的。

R. LEENHARDT
S. JEZEQUEL
H. DUMAZEAU
J. BOUDOT
R. SCIPION

法國文化科技中心一九七九年將本教材介紹至中華民國。

「伙伴們來學法文」電視節目由中華電視台，在中華民國製作而成。本節目之播出，是由經驗豐富的法語教學專家：邱大環 Maria Chiu，畢安生 Jacques Picoux 和施蘭芳 Françoise Zylberberg 等三位國立台灣大學的教師所主持，中文註釋部份由邱大環博士負責。

本教材，包括課本、教本，為法國 Didier 書局出版。該書局目前已不存在，改由 Hatier 書局負責經銷。

本書若未經 Hatier 出版社之同意，不得在中華民國以外地區發行。

© Librairie Hatier, 1979

Cet ouvrage qui constitue le manuel d'accompagnement de la méthode d'enseignement du français par la télévision intitulée "EN FRANCAIS" avait été initialement publié par la librairie Didier - maintenant disparue. Les droits de reproduction appartiennent à la librairie Hatier, 8 rue d'Assas, 75278 Paris cedex 05. telex: 202732f.

« La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'Article 40).

« Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les Articles 425 et suivants du Code Pénal. »

La présente adaptation éditée par Li ming Cultural Enterprise Co., Ltd. 11FL, 213 Sec.2 Sinvi Rd. Taipei Taiwan R.O.C. ne doit pas être diffusée hors de la République de Chine -Taiwan sans l'accord écrit de la librairie Hatier

本教材使用須知

爲什麼要學法文

目前在中華民國學習法文的人越來越多。最主要可能是因爲自民國六十八年以來，法國和臺灣的關係有長足的發展，同時許多法國企業如今已在臺灣設立營業機構，如銀行及工業機構等。這些機構都在徵求通法語的合夥人。法文不僅是法國的國語，全世界上有五十多個國家每天也都在使用法語，或是大學裏的教學，或是商業上的來往：在加拿大，比利時、盧森堡、瑞士、非洲及太平洋區，法文是不可缺的語言。

在法國的外國學生爲數很多，每年有十二萬人，主要原因有二：主因是法國的大學教育免費，其次因爲法國的科技和工業在多方面是舉世聞名的：核子工業、醫學、藥學、精密金屬業，及無線電傳播業等。

總而言之，爲了與法國及其他法語國家建立穩固的科技、工業及商業的良好關係，法語是必要的工具。

學法文難嗎？

對中國學生而言，學法文並不難。我們甚至可以說，凡是學過二十六個字母的人，就可以學習法文，一點也不難，一點也不須遲疑。

六十九學年度錄製的「伙伴們，來學法文」，有一個班級示範學生。和電視前的觀眾一樣，這些學生在上節目前從未學過法文。他們當中有些是學生，有些是工人或雇員，純粹是偶然的組合。這個示範班級的學生學習的過程和您一樣，也就是「伙伴們，來學法文」初級班的課程，每週四到五個小時，共四十週。這些學生在節目播完後，已經能夠說和寫法文。

那些人可以利用「伙伴們，來學法文」？

首先是沒有機會在學校裏跟老師學習的人。

在每週四次，一共四十週的時間裏，華視就是您的老師。除了購買修訂版

的課本以外，不要忘記購買練習手冊，同時向法國文化科技中心註冊，申請作業的批改。

爲什麼？

——主要是讓我們認識您，幫您注意您的進度，同時設法聯繫住在同城市或區域的學生。如此電視上的中國老師和法國老師至少一年一度可以到您居住的城市或區域去拜訪您。

當然您也了解，每週日上午四十五分鐘，加上每週一、三、五晚上十五分鐘的節目，學習的時間並不算太多。因此我們堅持您每週一定要收聽電臺的節目。請注意，電臺的播出內容和電視不同。電臺的節目並非電視節目減掉影象播出而已，而是電視節目的補充教材。電臺的節目中會討論每週您寄給我們的練習的答案。

無論您住在鄉下或城裏，無論您是雇員、學生或工人，「伙伴們，來學法文」就是屬於您的節目。如有任何問題或建議，請隨時寫信到法國文化科技中心或華視，我們會儘快以書信、電話答覆，或是在電臺的節目裏答覆您。如果您沒有很快的得到答覆，請隨時打電話給我們，我們永遠歡迎您。

除了 Maria，Zyl 和 Jacques 爲您答覆問題以外，在法國文化科技中心有一位法文程度很好的中國小姐，隨時爲您電話服務。如果您不住在臺北，我們會設法安排，讓您和住在離府上距離最近的法國學生取得聯繫。

已經在補習班或在學校裏和老師學法文的學生。

當然您在教室裏使用的是另外一種教材。這再好也沒有。此時「伙伴們，來學法文」就是您的補充教材，可以幫助您的學習。我們建議您按時做練習手冊上的練習。您可以請學校的老師或法國文化科技中心幫您改作業。

十年來在臺灣有無數的人會學過法文，但目前已經停止學習了。

您可能對法文文法已經生疏了，也可能忘了幾個單字。有時您的發音也不太準確。這是當然的現象。「伙伴們，來學法文」以娛樂的方式幫助您輕鬆的溫習法文。對於這一類型的學生，我們提供一個特別的建議：請從第一週開始就按時用心收看每一集的節目。不要認爲節目剛開始時對您來說太容易了。當然開始時很簡單，但漏了幾次節目您可能會忽然間落後很多。除了按時收看節目以外，請按時做練習，這是測驗自己是否跟得上課程

的最好方法。如果你沒有犯錯，寄回給您的作業沒有訂正的地方，好極了！請繼續收看節目、做練習，並強迫自己跟着電視上示範的學生一齊大聲練習發音，如此一定能使您的發音更加純正。

在臺北還有另一種類型的學生。在一個企業機構或工廠裏，可能有四、五名或十名雇員有意一齊學法文，但實際上他們不可能到學校或補習班上課，而且電視播出的時間又不適合他們。於是我們設想了另一種學習的機會。

如果您服務的機關裏有一臺卡式錄放影機，無論是二分之一吋或四分之三吋的VHS型或 Betamax 型均可，那麼您就可以利用「伙伴們，來學法文」的卡式錄影帶，完全不受電視節目播出時間的限制。六十九學年度這種學習方法十分成功，尤其是銀行界。舉例來說，巴黎銀行有十五名左右的雇員從來沒有學過法文，但有意學習。銀行的員工餐廳也就是集會場地，有一個錄放影機。午餐時間，所有有興趣的人都可以觀看這個法文教學節目。除此之外，下班以後有興趣的人也可以自己使用錄影機。最重要的是每集四十五分鐘的節目，一定要在一週裏面學完。每週兩次，有一位熟悉教材的法國學生到銀行去，和學生們做會話練習，同時幫助他們做練習。

如果您服務的機構有一臺錄放影機，有兩種解決方法：

a/ 由您服務的機構，購買40部影集。（不超過三萬元）

b/ 如果您服務的機構因學生人數太少，無力購買影集時，沒有關係，我們可將錄影帶借給你們。可由一位負責人與我們取得聯繫，我們將頭兩卷錄影帶借給你們使用。歸還後我們會將其餘影片陸續借出。你們想請法國學生幫助你們做練習嗎？如果你們已有認識的法國學生，請叫他與我們聯絡，我們可提供教學意見及教師手冊。如果你們願意的話，可請他負責批改練習，費用由文化中心負擔。如不認識法國學生，請以電話或寫信與我們聯繫。我們可找人每週一次或二次去協助你們。

您的學習方法

本書介紹

本書教材共分十三課，每課分三集播出，加上一集複習，一共分四十集。練習手冊裏則只有二十八個練習。

本書改編自R. Leenhardt, S. Jezequel 等著的 "En français" 該書共分十三課短劇，無論在歐洲、日本、韓國，都有許多人採用來教法文。各地區的法文教師們爲了配合當地觀眾的適應程度，教課的進度不同。「伙伴們，來學法文」則用四十週的時間來講解這十三課內容。爲什麼只有二十八個練習呢？

因爲並不需要每週做練習。練習進度表如下：

第一集 介紹

第二集 第一課 練習

第三集 第一課 練習

第四集 第一課 練習

第五集 第二課 練習

第六集 第二課 練習

第七集 第二課 溫習（不必做練習）

第八集 第三課 練習

第九集 第三課 練習

第十集 第三課 溫習（不必做練習）

大體來說，每一課做了兩集的練習以後，下一集就是溫習，不需要再做練習。請參閱練習手冊第一頁上的說明。

如何使用課本？

應該先看電視節目，再參考課本。請不要查字典翻譯課文。應該先用耳朵聽懂，再用眼睛看，否則的話您很可能養成不好的發音習慣。先看了電視節目再看書，才是正確的方法。

本書十三課的課文內容如何分配？

本教材的原著，每一課內容如下：

由法籍演員演出的短劇主片及副片

一個講解字彙的影片

一個講解文法的影片

「伙伴們，來學法文」每一課分三集播出，內容如下：

一、首先由幾張照片介紹這三集講授的主片的大綱。

二、其次用中文解說主片大意後，就是主片的對話內容。

三、接着是字彙短片的內容，在電視上是由小男孩 Michel 解說。

四、翻到下一頁，有一段框在表格裏的文章，這是提供教師們閱讀的，對您來說太難了。這段文章的字彙沒有包括在課本後面的字彙索引裏。

五、接著用中文簡述副片大意後，就是副片的內容。

六、文法短片的內容。

七、接下來是文法練習，每一個表格介紹我們一起學過的文法規則。文法規則用粗體字印出，其餘是例句。

課本最後有字彙索引，目的是希望同學不必查字典，因為對初學者而言，要正確的使用字典是很困難的。

本教材於六十九學年至七十年間使用一年，有上萬觀眾按時認真收看本節目。約有二千多位同學接受作業批改，有數百位同學參加大學函授考試。同學們曾提出許多問題，我們就經常出現的問題，提出答覆。

為何節目裏不教音標？

法文二十六字母有一定的組合規則，以表現所有的法文發音。因此不需要在電視上打出音標，作為同學熟悉法文單字發音的媒介。事實上，每當一個字出現在螢光幕上時，我們立即指出如何發音，並重覆多次，各位很快的就能了解，那些字母組合代表那些發音。

為何不將文法部份自課文中單獨提出講授？

要學習正確的法文，文法是必需的。但根據我們以往的經驗，如果同學把文法和課文分開學習，往往會花費許多時間及精力死記文法規則，而要表達的時候，卻不會靈活運用這些規則。我們採用例句，以靈活的方式教授文法，將您剛學過的句型拆解、分析。我們所特別提出分析的例句都是現代法語的慣用句型。我們教文法是採取循序漸進的方法，按照課文的進度，逐步發掘、分析、反覆講授所有的文法問題。

為何不將對白部份有系統的翻譯出來？

本教材每一課文需要三星期才能講解完，如以中文翻譯解說只需十分鐘。

為何我們不採用十分鐘的翻譯，而寧可花費三個星期來講解？因為在三個星期中各位所學的不只是簡單的翻譯，而是要能直覺的吸收法文句型及正確發音，並學習如何去運用所學的字，而這不是十分鐘所能達成的。

每個法語短劇主片第一次播出時，幾乎全部聽不懂，這正常的嗎？

是的，這是正常的。這是本教材的教學方法。「伙伴們，來學法文」每一課分三集播講。在每課開始時，都有一段主片提示各位在三週內會遭遇到的單字及文法。此段影片經重播數次後，各位的理解會逐次增加。在此三週內我們會反覆討論影片內容，因此在三週結束，我們重播主片時，各位就幾乎可完全了解短劇內容。

該用什麼字典？為什麼？

不用字典。因為對初學者來說，使用字典反而容易犯錯。事實上，一個字在不同的上下文往往有數種解釋。為了避免錯誤，我們在課本後面附有字彙索引，說明每個單字在課文上下文中出現的涵義。

看電視教學節目時，是否應同時看書？

不應該。

必須先觀看電視教學後才看書。在用眼睛看以前應先用耳朵聽懂。否則的話，各位將很難與人用法文交談，因為在實際交談時，對方是不會將談話內容用文字寫下來給你看的。

如果只看電視教學，而不聽收音機的節目、不作練習，是否能將法文學好？

如果您是初學者，又沒有老師指點，每週一次45分鐘及三次每次15分鐘跟著電視節目學習當然不夠的。此外，電臺節目並非電視節目減掉影像的重播，而是電視節目不可或缺的補充教材，內容包含練習手冊的解答。我們也在電臺節目裏解答您的問題，說明較難深的文法。

收聽了電臺的節目，做了練習以後，您就更容易吸收電視的教學；接到批改過的練習後，您就了解自己學習的效果。因此收聽電臺節目、按時做練習是必須的。

如何利用電臺的節目和做練習？

每週電臺有一次播講配合電視臺的節目。如果您有一臺卡式收錄音機，我

們建議您把電臺的節目錄下來，那麼您就可以隨時隨意多聽幾次電臺的講解。

「伙伴們，來學法文」初級班一共分四十集，而練習手冊只有二十八個練習。但請您一定要每週按時收聽電臺節目。因為不做練習的時候，我們就幫助您溫習較難深的文法，並且設法回答您的問題。

請注意練習手冊第一頁上面的練習進度表。每次寄練習到中心批改時，請只寄配合當週電視及電臺節目的練習。

做練最好是自己先做一遍，然後再對收音機播講的解答。每週週末請把做好的練習寄到法國文化科技中心，我們改正後再寄還給您。

如果您有問題，每一頁練習的右上方有一角圓地，專供您提出問題。我們將以回信、電話、或在電臺節目裏答覆您。

電臺的節目中，我們特別安排幾次邀請您到節目裏來。您可以現場提出問題，我們會盡量為您解答。

那些人可以寄練習到文化科技中心呢？

人人都可以。只要您把附在練習手冊上的練習批改卡填好寄來，同時到郵局以郵政劃撥三百元到法國文化科技中心即可。詳情請參閱練習手冊第一頁。

電臺的教學廣播速度太快，做練習的時候來不及抄答案，怎麼樣？

建議各位將每三十分鐘的節目錄音下來，如此可以在自己方便的時候，隨自己需要多聽幾遍。

能否自己做練習，而不送請法國文化科技中心必批改？

可以的，只要您自己有法文老師或法國人可以幫您批改作業。但是如果您未將作業送到法國文化科技中心批改，您就無法參加抽獎。

於六十九學年收看華視法文教學「伙伴們，來學法文」初級班的同學是否有機會於七十學年度繼續學習？華視是否有播出中級班的打算？

是的，中級班將於七十一學年度與初級班第三次重播時同時播出。日後還準備播出高級班。因此六十九學年度收看初級班的同學，七十學年度還有機會再收看一遍。重新複習對同學有益，我們並建議同學按時寄作業來批改，一方面可溫故知新，一方面可參加抽獎，贏得旅遊法國的大獎。

「伙伴們，來學法文」在臺灣第一次播出時，曾在臺大舉行慶祝會，七十一年是否也打算行慶祝會？

是的，在第二次重播結束時，即七十一年五到六月間，我們打算舉行一次慶祝會。

六十九年度是否有人贏得去法國旅遊的機會？

有的，示範班的同學以抽籤方式，決定一名同學，到法國旅遊。七十年度，參加抽獎的人數將會很踴躍，但至少還是有一名赴法旅遊名額，是由寄作業的同學中抽選出來的，而非由示範班的同學選出。

每本練習手冊都有一個幸運號碼，請各位同學保存所有批改的作業，如您的號碼幸運中獎的話，屆時尚需提出經文化中心修改過的全套作業。請不要忘了將填好的作業批改卡連同第一次作業寄來，即使您去年曾填過表格，今年還要寄表格才能參加抽獎。

邱大環 施蘭芳 畢安生

本介紹經由彭小妍協助完成，特此誌謝。

序

侯 健

教育部空中教學委員會和中華電視公司共同舉辦的法語教學節目，原由淡江大學出名，在去年播出以後，各方反應良好，包括國外，許多國家都以它為觀摩對象。優異的成績，使實際從事教學的幾位先生，包括邱大環博士、施蘭芳女士 (Françoise Zylberberg) 和畢安生先生 (Jacques Picoux)，以及華視，都得到教育部的獎狀，由朱部長親自頒發，時間是本年九月廿四日。

按這個節目的構想，出自魏延年博士 (René Viénet)，而由法國文化科技中心主任戴文治博士 (Michel Deverge)、淡江文理學院故戚長誠教授、華視的周主任、教育部空中教學的幾位負責的同仁全力促成。雖招生等業務由淡江辦理，教學則全由臺灣大學外國語文學系的幾位教師擔任。他們的優良表現，使本節目繼續到第二年的課程，並且為了辦理方便，臺大同意自本年起，負責全部業務，對結業的同學，發給證書。現在，「伙伴們！來學法文」的第一冊修訂本出版了，電視教學，也即將開播。教學的除了邱大環博士等原來三位，另加上逢塵瑩博士。邱、逢兩女士分別在巴黎和加拿大法語區獲得高級學位，也都有多年教書經驗；施、畢兩先生，則都是巴黎第七大學專責教外國人法語的老師。加上法國文化科技中心的大力支援，以及他們幾位老師的勤奮奉獻，才能有如此良好的成績。

法國是歐洲的文明古國，文教燦爛，舉世共欽，不必說它，在科技方面，也有很高的成就，而在貿易等方面，都跟我們有密切關係，所以在中美斷交以後，中法交往，倒更較從前頻多。法語本身的優美，也舉世同欽。它一度曾是若干國家上流社會的共同語言，現在仍是郵政、外交等方面的國際語言，卻不僅為聯合國五種官方語言之一。不論我們為長遠的文化切磋計，或此時此地的外交、貿易、科技與文化交流計，法語都是一種十分重要的工具。這些理由，正是為什麼教育部、華視和臺大都願意支持它的教學。

法語電視教學節目，筆者是幕後終始其事的人之一，所以知道其經過

，也願意盡力予以支援。現在節目已錄製完成，課本也就要出版，欣喜之餘，謹贅數言，為所有有關的機構和先生們賀，也為有志學習法語的人士賀。

民國七十年十月二日

國立臺灣大學文學院

序 言

胡耀恆

「伙伴們，來學法文」去年在華視廣播一年，教學成績優異，深受國內外有關人士的讚譽。現在臺灣大學外文系實際參與教學的同仁們，根據一年來的經驗，將教學課本修訂，使其益臻完美，相信必能獲得更大的成功。

這個教學節目的特色之一，在於它運用並且結合了最新穎的電化教學器材。電影、電視、廣播、卡氏錄影錄音帶等等工具，都被有效地加以利用，使學者在學習及複習時都得到很多的方便。

這個節目的特色之二，是它給予學者很多個別的幫助。電視教學，收聽學生散佈區域必廣，極難作到這點。但是目前主持節目的老師們，在法國文化中心的協助下，將運用法國在臺的人士，分別在各地準備就發音、文法、寫作等等方面的問題，給予學者們方便而且親切的指導。

這個節目還有一個特點，那就是它富有法國文化的情調。學習一種新的語言，尤其在起步階段，往往令人感到枯燥乏味。但是已經看過去年教學情形的人，都深知節目中的影片充滿着趣味性和幽默感，配合着影片的教材，以及運用這些教材的老師，也都能使學者在輕鬆愉快的氣氛中，穩定而快速地進步。

從事目前初級課程教學的老師們，正在積極準備中級、高級的教材，以便有興趣的學者，能有更上層樓的機會。深願有心人把握良機，循序進步。

中華民國七十年十月二日

于國立臺灣大學外文系

原審者：
 R. LEENHARDT
 S. JEFFQUEL
 H. DUMAZEAU
 J. BOUDOT
 R. SCIBION

EN FRANÇAIS

主編者：
 國立台灣大學文學院
 張大平
 吳蘭英
 吳安畢

Apprendre une langue étrangère reste un des plus beaux voyages immobiles que l'on puisse faire; il n'y est besoin que d'amour et de curiosité pour une différence autrement inaccessible.

Apprendre le français, c'est le grand périple au carrefour des civilisations greco-latine et arabe, avec les détours inattendus qu'a pu créer une histoire longue et vaste.

Cette méthode d'enseignement du français par la télévision est la première étape sur la route. Elle se veut directe et concrète, sans négliger le contenu culturel que porte la langue.

Il ne faut cependant pas céler que, à l'instar de toute méthode de longue amplitude, elle requiert l'assiduité et l'étude; l'écran de télévision n'est pas magique et ne saurait dispenser de l'application.

Aussi, on lira avec un profit tout particulier les conseils méthodologiques contenus dans l'ouvrage, spécifiques à un enseignement à distance, et on les suivra pour l'heureux voyage que je souhaite à tous.



Michel Deverge

2 octobre 1981

第二～四講

leçon I.

橋

LE PONT



1. Voilà un paysan avec son cheval et sa charrette de paille.



2. Oh ! Qu'est-ce qu'il y a ?



3. Voilà une bergère avec ses moutons.



4. C'est moi qui suis arrivée la première sur le pont.